



Language
Theories and Teaching

语言理论 与教学研究

(三)

主 编 童 珊

副主编 钱雅欣

Imagination is more important than knowledge.

—Albert Einstein

A teacher affects eternity; he can never tell where his influence stops.

—H.B.Adams

Dancing in all its forms cannot be excluded from the curriculum of all noble education: dancing with the feet, with ideas, with works, and, need I add, that one must also be able to dance with the pen.

—Friedrich W.Nietzsche



中国大地出版社

语言理论与教学研究

(二)

主 编 童 珊

副主编 钱雅欣



中国大地出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

语言理论与教学研究. 3/童珊主编. —北京: 中国大地出版社, 2008. 11

ISBN 978 - 7 - 80246 - 151 - 2

I. 语… II. 童… III. 外语教学 - 教学研究 IV. H09

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2008) 第 183887 号

责任编辑: 胡建平

出版发行: 中国大地出版社

社址邮编: 北京市海淀区学院路 31 号 100083

电 话: 010 - 82329127 (发行部) 82329120 (编辑部)

传 真: 010 - 82329024

网 址: www.chinalandpress.com 或 www.中国大地出版社.中国

印 刷: 北京纪元彩艺印刷有限公司

开 本: 880mm × 1230mm 1/32

印 张: 20

字 数: 450 千

版 次: 2008 年 11 月第 1 版

印 次: 2008 年 11 月第 1 次印刷

印 数: 1 - 500 册

书 号: ISBN 978 - 7 - 80246 - 151 - 2/G · 229

定 价: 48.00 元

版权所有 · 侵权必究

前 言

第二十九届奥林匹克运动会在首都北京的成功举办,是中国与世界的一次“零距离”亲密接触,是中华民族的千年文化和时代精神的充分展现。“同一个世界,同一个梦想”,感染了世界,感动了中国,也感悟了我们每一个外语教育第一线的工作者。在为中国体育健儿呐喊助威的同时,强烈的民族自豪感和责任感油然而生,为中国的外语教育事业尽己所能,便成了我们共同的心愿。

教学是大学之本,研究是教学之源,研究型大学是未来大学的发展方向。我们坚持在教学中研究,在研究中实践,在实践后反思,形成了一批既有理论意义又有实践价值的教学研究成果,经过认真评审,最终选取 50 篇论文汇编成集,以飨读者。

本书共分为五个部分。第一部分为“语言理论篇”。语言理论与语言教学实践的关系极为密切,理论的基础是实践,又反过来指导实践,两者是辩证统一的关系。因此,语言理论对语言教学具有重要的指导作用。该篇的论文涉及语义学、词汇学、语言哲学等领域,既有语言理论与教学实践的分析,又有语言词汇的比较辨析,还有对语言与思维关系的哲学反思。宏观与微观的结合,理论与实践的统一,是本篇的一个重要特点。

第二部分为“法律语言学篇”。尽管法律语言学早在 1994 年就在国外作为正式学科得以确认,并且在理论和实践上都

取得了长足的发展,但法律语言学在我国还是一个新兴的学科领域,外语语言学界对法律语言学还不够重视,公开发表的相关的学术论文也较少。该篇从语言学的角度对法律现象和法律文本进行分析,理论与实证研究相结合,在某种程度上填补了国内相关研究的空白,是对中国法律语言学发展的重要贡献。

第三部分为“语言文化教学篇”。语言是文化的重要载体,语言与文化的关系是当今世界公认的一门重要学科。外语教学必须了解与语言有密切关系的文化,掌握语言知识有助于保证外语结构正确,而熟悉有关文化知识则有助于保证外语运用得当。本篇涉及面广,内容丰富,对英汉词汇、贸易会话、幽默话语、导游语言、英语广告、电影片名、日语敬语等不同的语言环境下的含义进行文化阐释,这将极大地提高外语教学的有效性,增强学生的语言文化认同感。

第四部分为“外语教学篇”。该篇从多元角度探讨了外语教学的各个方面,论题涉及理论研究、实践总结、方法探讨、教材对比、教学改革与创新等方面,就如何加强对外语教学工作的组织安排,如何全面优化课程体系,改进教学方法、内容和手段,建立适应人才培养要求的考核评价体系,加强外语师资队伍建设和提出了切实可行的具体观点和意见,旨在通过对长期教学实践的反思和总结,寻求解决教学实际问题的有效途径,摸索出行之有效的外语教学方法。

第五部分为“文学翻译篇”。该篇涉及文学批评、语篇分析、翻译理论、翻译实务等方面,有对小说主题的阐释,也有对中英诗歌的对比研究。该篇的作者们立意新颖,角度独特,在融合文学和翻译的同时也融合了其他学科,如旅游、法律等,给外语语言的研究带来诸多启发。

纵观全书,可见我们的研究既有语言文化的理论问题探讨,又有教学翻译的实践经验总结,法律语言学的相关研究更是我们研究的一大亮点。可以说,本书的每一篇论文都是作者在该领域多年研究的结晶,都是每一位作者的“心作”。当然,由于时间匆促且水平有限,不足和错漏之处在所难免,敬请国内专家、同仁和读者不吝赐教。

“路漫漫其修远兮,吾将上下而求索”。我们将在求索中发展,在求索中创新,继续谱写外语教学与研究的新篇章!

编者

2008年9月

目 录

语言理论篇

- 释义理论述评 / 林 玫 (3)
- 交际法及其在中国的教学实践
——兼论大学英语教学中大班课堂教学的
现实挑战与应对策略 / 王嘉祺 (21)
- 语言与思维关系的反思 / 陈贤光 (36)
- 从后续句看「から」与「けど」的异同 / 赵小云 (44)
- 论日语中认识类语气的相互承接
——以“ヨウダ・ラシイ・カモシレナイ・ニ
チガイナイ”为中心 / 周 英 (53)
- 词项 persist 和 persevere 的语义韵行为比较 / 王 琦 (67)
- 大学生英语演讲比赛的话语修辞互动 / 林大江 (79)
- 词汇的语用处理在二语阅读理解中的作用 / 刘晨华 (93)
- 助动词“そうだ・ようだ・らしい”用法辨析 / 王瑛滔 (106)

法律语言学篇

- 普通英语词汇和法律英语词汇的比较 / 朱丽芳 (117)

- 法律日语专业建设的思与行 / 周 英 (127)
- 建构主义教学论与法律英语教学 / 张纯辉 (137)
- 法律英语长句解构策略 / 王振湘 (166)
- 对关联公司法律规制若干问题的研究 / 王元培 (184)
- 澳大利亚 TAFE 国际化的探析 / 褚 颖 (207)
- 从美国司法程序分析好莱坞法庭片垄断全球
市场的原因 / 褚 颖 (215)
- 法眼看电影:美国律师的黑与白 / 司小丽 (222)
- 中英司法政治制度之比较:从《灰阑记》说起 / 曾 新 (230)
- 法律文学语言模糊性的探析 / 李 俊 (239)

语言文化与教学篇

- 英汉词汇的文化差异与翻译方法 / 潘苏悦 (251)
- 跨文化教育的思考 / 仇龙妹 (257)
- 关联理论及其在听力中的应用 / 陈贤光 (271)
- 文化教学如何参与大学英语教学 / 钱雅欣 (282)
- 中日贸易会话中的间接言语行为研究 / 闫可卓 (292)
- 英语新闻导语的特点与翻译 / 孙达丹 (304)
- 幽默话语的多角度理解 / 薛朝凤 (313)
- 语言艺术漫议 / 薛朝凤 (328)
- 英语广告和政治中的 weasel words / 朱丽芳 (342)
- 从敬语构成看日语敬语的误用表现 / 孙 璇 (353)
- 了解中西文化,培养跨文化交际能力 / 王红平 (362)
- 浅谈如何提高英语课堂教学的有效性 / 骆静华 (377)

外语教学篇

- 大学英语阅读教学法研究与实践 / 陈春根 (399)

- 从建构主义看 PowerPoint 应用在大学英语教学
中的经验与反思 / 杨 焯 (417)
- 成人英语教学之探索 / 卫争鸣 (425)
- 论基于 Moodle 的口译课程网上课堂的开发 / 曹 燕 (435)
- 日语专业四级考试试题分析与对策
——以 2006 ~ 2008 年考题为考察中心 / 吴伟丽 (444)
- 谈大学英语听力教学
——听力材料的选择 / 张培智 (454)
- 论教师在高校英语阅读多媒体教学中的角色 / 董 翔 (465)
- 日语专业低年级写作教材初探 / 苏 萍 (475)
- 如何在英语口语课上培养学生的思维能力 / 邓群芳 (482)
- 建构主义教学观及其对英语教学模式的启示 / 张纯辉 (491)
- 大学英语专业基础阶段听力课堂教学探究 / 甘翠平 (510)

文学翻译篇

- 旅游资料的英译 / 潘苏悦 (521)
- 中英诗歌差异之主体性的隐含和突出 / 李燕秋 (529)
- 从异化走向融合
——贝娄小说的主题阐释 / 孙达丹 (539)
- 《兰亭集序》的翻译及其他 / 余志红 (551)
- 水中月, 镜中花: 漫谈英国文学与法律 / 卞 丽 (572)
- “我也栖身于阿卡狄亚”: 透视英国维多利亚
时代小说中的乡村风景 / 卞 丽 (582)
- 析《红字》中的象征主义意象 / 范 鹏 (593)
- 多面向的自我寻觅
——对《喜福会》的微观解读 / 葛 静 (599)
- 善恶同体
——论人性在《哨所》中的表现 / 刘 雁 (605)
- 外国电影片名翻译漫议 / 曹大明 (614)

语言理论篇



释义理论述评

林 玫

摘 要:释义不但是解释词语意义的活动,也是贯穿世界上多个文明始终的重要活动,肩负着传承、记载、教育等重要功能。我国的训诂学、西方的解释学莫不是如此。本论文从现代语言学的视点考察了训诂学和解释学的基本观点、理论,提出它们与现代词典学对释义的研究有一定的渊源,能够为包括词典学、语言教学和翻译学在内的多个语言学领域的释义行为提供参考。

关键词:训诂 解释 释义

一、释义理论溯源

世界上所有存在着的语言都处于变化之中,在语言体系各个组成部分的变化程度上,词汇无疑是最为活跃的。今天的人看到古代的文献都会感到无所适从:活跃的词汇历经千年的演变,形式意义早已迥然不同,连带着语音、语法都已不是我们所熟知的形式。所以在各个文化中都保存有解释古代典籍的早期文献,这些难词注释、古诗词讲解的工作就是现代释义理论的发轫。中国的训诂学、西方的解释学都不例外。

(一) 训诂学

训诂学是中国传统研究古书中词义的学科,是中国传统的语文

学——小学的一个分支。训诂学在译解古代词义的同时,也分析古代书籍中的语法、修辞现象。它从语言的角度研究古代文献,帮助人们阅读古典文献。从内容上判断,训诂的工作绝大部分与释义密切相关,包括注释经典的言语释义和编著词集的语言释义。因此,对我国释义理论的探究,就以训诂学为起点。

1. 起源及含义

训诂,即解释古书中的字句,训诂最初单称为“诂”或“训”(雍和明等,2006)。汉代的《毛诗诂训传》被认为是“训”、“诂”二字首次正式连用。国学大师黄侃对于训诂的表述引用率颇高,这从某种意义上说明了学者们对其有着较高的认同:“诂者,故也,即本来之谓。训者,顺也。即引申之谓。训诂者用语言解释语言之谓。若以此地之语释彼地之语,或以今时之语释昔时之语,虽属训诂之所有事,而非构成之原理。真正之训诂学,即以语言解释语言,初无时地之限域,且论其法式,明其义例,以求语言文字之系统与根源是也。”(黄侃、黄焯,1983)我们可以这样来理解这段文字:动词“训诂”指对语言、言语现象进行解释。所解释的对象既包括共时层面的当代用法,也有历时层面的古语。而“训诂学”作为一门学科,它根植于具体的字词句解释工作,并在此基础上总结抽象出语言的一般规律,探究语言的发展脉络。因此,若进行一番古今对比,训诂学属于语言学的分支,在研究内容上大致跨越了今天语义学、语法学、词源学、语音学、文字学、词典学等理论语言学及应用语言学分支所研究的部分内容,然而由于训诂学最大的注意力仍是落脚于“用语言解释语言”,因此我们认为训诂学是我国古代对释义实践、理论研究得最为充分的学科。下面我们将从训诂学的学科地位和研究内容来观察训诂学对释义理论的建构。

2. 学科地位

早在先秦时期,人们就已经开始从事注释典籍字词句篇的活动,但系统的注释则发轫于子夏对儒家经典的注释。西汉初年,经学的兴起成为推动注释这门技艺发展的重要因素,而“训诂”这个名

称的正式形成也恰恰是在汉代。以《汉书》为例,著录的注释书中称为“故”或“训故”的多指那些辨别古今字形、通晓雅言方音的注释书。而称为“训”或“训纂”的,多着眼于义理的解释(雍和明,2006)。西汉以前的训诂是为当时人们理解儒家经典而服务的,因此所训内容均为儒家的典籍。可以说当时的训诂只是解决人们理解古代儒家文献中字词句篇问题的方法,对于训诂本身的研究尚未形成,它是经学的研究方法之一,因此学者们多认为西汉时期的训诂附属于经学。

后随着训诂范围的渐渐扩大(东汉时期的训诂从专注于儒家经典到各种历史著作以及其他文学作品)、内容的日趋复杂(魏晋南北朝起出现了对现有注释书中的字词句篇进行再考据的“二度注释”)、对象逐步分化(经学之下存在义理派与考据派之分):前者注重阐发,把注释作为宣扬自己思想的工具(李尔钢,2006);后者则专注于在具体上下文对字词句的理解,保留并发展了“随文释义”的训诂方法(孙雍长,1996)和对训诂本身理解的深入(唐代孔颖达主编的《五经正义》中语境因素纳入“文势说”的研究范围,注意到语境对词义具有一定的制约功能,并对这种语境的制约、解释功能进行了初步的研究),到了宋代,训诂学不但形成了较为完备的理论体系,还拥有了明确的学科定位:即与文字学、音韵学一道属于“小学”的下位学科,而“小学”的上位学科则是我国传统的语文学。

3. 研究内容

按照释义是在言语层面还是语言层面划分,训诂学书籍可粗分为三类,即传注训诂、词书训诂和考释训诂。

所谓传注训诂指只以某一本重要的书为训诂对象,逐字解释全书字词句篇意义的训诂学著作,如《论语注疏》、《毛诗注疏》、《韩非子集解》等,其本质是在言语层面所进行的释义。传注训诂多采用随文释义的方法,由于言语表达具有高度的灵活性,且古人用词时常常采用假借、引申等方式,随文释义常发生同词异训的情况。这

一情形为后来的训诂学家们思考本义与转义的关系提供了原始的素材。

词书训诂是在传注训诂的基础上产生的,它则具有词典的初步特征,所注释的对象是处于一定时间、空间范围内的各种语言现象,通过搜集、分类等前期工作,对词目的音、义等语言特征进行注释。《尔雅》、《经籍纂诂》、《说文解字》等均是词书训诂之中较有影响的著作。以《尔雅》为例,这部“中国第一部系统的训诂学著作,也是中国第一部具有百科性质的分类词典”(雍和明,2006)成书于秦汉之际,其作者被认为是位儒生,该书收词2000多条,分为19个类别(释诂、释言、释训、释亲、释宫、释器、释乐、释天、释地、释丘、释山、释水、释草、释木、释虫、释鱼、释鸟、释兽、释畜),从各篇的具体内容来看,前两篇是解释单词的,《释训》主要解释迭音词或连绵词的,后16篇是解释百科名称的。从词典分类的观点看,《尔雅》的头三篇属于语言词典,后十六篇则与百科词典更为相似。从释义理论上,作者并没有将对百科词条和语言词条进行不同的处理,而是始终贯彻了“辨而不惑”的原则,选最容易使人迷惑的同义词、近义词、难词等,用简单的语言加以辨析。从释义方法看,《尔雅》所采用的释义方式可分为八类,包括文同异训、文异训同、训同义异、训异义同、相反为训、同字为训、同声为训、辗转为训等(胡朴安,1937)。其中除了“同声为训”释的是语音,其余七类都注重对意义的解释,而这七类之中的绝大部分(文同异训、文异训同、训同义异、训异义同、相反为训、辗转为训)都体现了词的多义性。这无疑为后来朱熹提出的“通训”观点进行了铺垫。南宋思想家朱熹在介绍读《诗》的经验时说:“念此一诗,既已记得其语,却逐个字将前后一样字通训之。今注解中有一字而两三者,如‘假’字,有云‘大’者,有云‘至’者,只有随处旋扭捏耳,非通训也”(转引自朱义禄,2006)。可见继传注训诂和词书训诂的相继问世,古代学者们已开始思考不同性质的释义应遵循不同的标准问题,提出了词书训诂贵圆通,传注训诂贵专别(孙雍长,1997)的原则,将释义实践抽象到了理论的层面。

从释义元语言的角度考察,古代训诂学也有其独特之处,如“也”、“者”、“谓之”、“曰”、“当作”这些都是字词训释的标志性用法,而所谓考释训诂,指对训诂学的书籍进行补充、考证、阐释的书籍,如《正义》、《方言疏证》等。清朝,在回归汉学的背景下,大量考释训诂类著作问世、大批学者涌现,训诂学也迈入了巅峰状态。这个时期训诂的重点是既要知其然,更要知其所以然。也就是说,它不仅要解释语言现象、注释词义演变,更要通过归纳分析的方法判断其解释是否正确,并进而充分说明和论证做出这种解释说明的依据、意义等。也正是在这个时期,训诂学家们对语境与释义关系的研究有了长足的进步,不但强调“寻文究理”以保证训诂的正确性,还总结了“因文求义”的部分规律,对如何通过言语单位抽象出语言单位的义项进行了可贵的探索。

(二) 解释学

解释学是西方哲学、宗教学、历史学、语言学、心理学、社会学以及文艺理论中有关意义、理解和解释等问题的哲学体系、方法论或技术性规则的统称。有关解释学的研究可以上溯到古希腊。它作为一种哲学学派形成于20世纪,第二次世界大战后在西方学术界产生了较大的影响。

当人们探寻西方文明早期的踪迹时,发现几乎所有文明都保存着一些以解释词汇为主要目的,具备现代词典雏形的文献。中东地区被公认为是世界上的词典最早的起源地,大约在公元前2340年,战争导致苏美尔人(大体居住在现在伊拉克地区)被来自其北部的阿卡得人统治。苏美尔语是一种非闪语语言,其语法关系和词的结构是用语言成分的自由组合来表示;而阿卡得语属闪语族,通过单词的屈折形式来表示语法变化。在这种情况下,阿卡得人编写了内容广泛的苏美尔词集,提供苏美尔语词、注音和阿卡得语翻译(雍和明,2006)。在古希腊,早期的词集所承担的解释对象众多,既包括更为久远的希腊经典文稿、荷马史诗、戏剧演讲中的语言、各地方

言等语言类著作,也涵盖了古代法令、医学文献、哲学用语等社会及自然科学的其他成果。总的来说,这些早期的词典及有词典功能的文献在释义实践上都以具备了一定的规模,其解释的学科之广、涉及的语言种类之丰富,都为后来人们对于释义进行思考提供了不可或缺的物质基础。

与我国的训诂学一直与辞书编纂活动互为左右的情形所不同的是,西方学者们对释义的思考并非一直同具体的、以解释难词为主要目的的编纂活动形影不离,这也是解释学为何能够逐渐向哲学领域过渡,为何能够成为一门独立的哲学学派的一个重要因素。

1. 起源

虽然解释学在 20 世纪之前都还不能称作是一门哲学学派,但有关解释学的研究却可上溯到古希腊时期。解释学(hermeneutics)一词的词根 hermes 来自古希腊语,荷马的《奥德赛》里,赫耳墨斯(Hermes)是宙斯的信史,负责传达神的旨意并引领亡灵(《大英袖珍百科全书》)。可见当时的人们已把如何使隐晦的神意转换为可理解的语言的研究看作一门学问。而解释学(hermeneutics)一词的本义则是指“解释《圣经》的一般原则的学问”(《大英袖珍百科全书》),其旨趣为揭示《圣经》的真理和价值,因《圣经》被视为神的启示录。至于其解释方法,大致可分为两类:其一是以文本中的词句为材料,探求其在具体上下文之中的语义,这同我国古代经学之中的考据派有相似之处;其二则有更大的主观性,探求文字之外的隐含意义,包括总结论理教训的原则、探索人物事件的在现实生活中的所指对象,甚至预示未来,这在一定程度上与我国古代经学的义理派略微相仿。

虽说解释学刻有领悟虚幻缥缈的神的旨意的愿望及行为的深刻烙印,随着人们认识能力的提高,神学在解释学之中所占的比例有所萎缩,语言、哲学等领域的具体成果则为解释学提供了更为丰富的养料。在古希腊人很早就开始对语言进行哲学思考,亚里士多